

RETTENS DOM (Fjerde Afdeling)

22. juni 1990 *

I de forenede sager T-32/89 og T-39/89,

Georges Marcopoulos, tidligere midlertidigt ansat ved De Europæiske Fællesskabers Domstol, med bopæl i Luxembourg, ved advokat Andréas Kalogeropoulos, Athen, og med valgt adresse i Luxembourg hos advokat Aloyse May, 31, Grand-rue,

sagsøger,

mod

De Europæiske Fællesskabers Domstol ved Francis Hubeau, chef for personaleafdelingen, som befuldmægtiget, bistået af advokat Jean-François Bellis, Bruxelles, og med valgt adresse i Luxembourg på den befuldmægtigedes kontor, Palais de la Cour, Kirchberg,

sagsøgt,

angående en påstand om annullation af den af udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87 truffne afgørelse, som blev meddelt sagsøgeren ved skrivelse af 1. marts 1988, og ifølge hvilken sagsøgeren ikke havde opnået det nødvendige antal point for at kunne optages på egnedslisten i h. t. nævnte udvælgelsesprøve og ikke kunne gives adgang til de fakultative prøver, og, om fornødent, om annullation af proceduren i forbindelse med udvælgelsesprøven (sag T-32/89), samt om annullation af den afgørelse, ved hvilken medlemmerne af udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87 blev udpeget, og om annullation af den afgørelse, meddelt sagsøgeren den 24. marts 1988, ved hvilken sagsøgerens kontrakt som midlertidigt ansat blev bragt til ophør, og om erstatning for den skade, sagsøgeren herved har lidt, samt om annullation af afgørelsen af 30. maj 1988, meddelt sagsøgeren den 13. juni 1988, om afvisning af den af sagsøgeren den 24. marts 1988 indgivne klage (sag T-39/89),

* Processprog: fransk

har

RET TEN (Fjerde Afdeling),

sammensat af afdelingsformanden, D. A. O. Edward, og dommerne R. Schintgen og R. García-Valdecasas,

justitssekretær: ekspeditionssekretær B. Pastor

på grundlag af skriftvekslingen og efter mundtlig forhandling den 17. januar 1990,

på grundlag af bevisførelsen og efter mundtlig forhandling den 4. maj 1990,

afsagt følgende

Dom

De faktiske omstændigheder og sagens baggrund

- 1 Efter at sagsøgeren havde arbejdet som tolk og oversætter ved flere af De Europæiske Fællesskabers institutioner, blev han den 16. juni 1986 ansat som midlertidigt ansat ved De Europæiske Fællesskabers Domstol som græksproget tolk og indplaceret i lønklasse LA7, første løntrin.
- 2 Ved udløbet af 1987 indgav han ansøgning til almindelig udvælgelsesprøve CJ 75/87 på grundlag af kvalifikationsbeviser og prøver, som Domstolen afholdt med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af græksprogede tolke. Da udvælgelseskomitéen fandt, at han opfyldte de nødvendige betingelser, gav den sagsøgeren adgang til at deltage i prøverne på grundlag af de fremlagte kvalifikationsbeviser.

Udvælgelseskomitéen var sammensat af A. Münch, chef for Domstolens tolkeafdeling, B. Heidelberger, souschef for samme afdeling, og P. Berteloot, juridisk sprogrevisor i den franske afdeling i Domstolens oversættelsesdirektorat. Tolkene E. Dalabira, A. Lefkaditi, S. Adamopoulos og V. Cini var blevet udpeget som bisidder. De obligatoriske prøver blev afholdt den 12. og 14. januar og 25. februar 1988.

- 3 Den 25. februar 1988 meddelte udvælgelseskomitéens formand efter afslutningen af den tredje prøve sagsøgeren, at han ikke havde opnået 65% af de mulige point, som krævedes for at få adgang til udvælgelsesprøvens fakultative prøver. Ved skrivelse af 1. marts 1988 meddelte chefen for Domstolens personaleafdeling Marcopoulos, at han ikke var optaget på udvælgelsesprøvens egnethedsliste. På sagsøgerens anmodning oplyste chefen for personaleafdelingen den 16. marts 1988 sagsøgeren om de karakterer, han havde opnået ved de forskellige prøver, nemlig følgende:

— prøven i italiensk: 37,5/60

— prøven i fransk: 26/40

— prøven i engelsk: 12/20

Ialt: 75,5/120

Det minimum på 65%, som krævedes af ansøgerne, udgjorde 78 point af 120 mulige.

- 4 Ved skrivelse af 24. marts 1988 indgav sagsøgeren en klage over afgørelserne om udpegelse af udvælgelseskomitéens medlemmer.

Samme dag overbragte et kontorbud ham en afgørelse fra ansættelsesmyndigheden, truffet den 19. marts 1988, hvorved hans kontrakt som midlertidigt ansat blev opsagt med virkning fra den 30. juni 1988.

Retsforhandlingerne

- 5 På denne baggrund anlagde G. Marcopoulos ved stævning, indgivet til Domstolens Justitskontor den 22. april 1988, en sag til prøvelse af udvælgelseskomitéens afgørelse. Denne sag blev registreret under nr. 124/88.
- 6 Den 30. maj 1988 afviste Domstolens Administrative Udvalg den klage, som G. Marcopoulos havde indgivet den 24. marts 1988. Denne afvisning blev meddelt ham den 13. juni 1988.

- 7 Ved stævning, indgivet til Domstolens Justitskontor den 8. juli 1988, anlagde G. Marcopoulos en sag til prøvelse af afgørelserne om henholdsvis udpegelsen af udvælgelseskomitéens medlemmer, opsigelsen af hans kontrakt som midlertidigt ansat og afvisningen af hans klage af 24. marts 1988. Denne sag blev registreret under nr. 187/88.

Ved Domstolens kendelse (Anden Afdeling) af 13. december 1988 blev sagerne 124/88 og 187/88 forenet med henblik på skriftvekslingen, den mundtlige forhandling og domsafsigelsen.

- 8 Skriftvekslingen er i sin helhed forløbet ved Domstolen. Domstolen har ved kendelse af 15. november 1989 hjemvist sagerne til Retten i henhold til artikel 14 i Rådets afgørelse af 24. oktober 1988 om oprettelse af De Europæiske Fællesskabers Ret i Første Instans.

Sag 124/88 blev registreret ved Retten under nr. T-32/89 og sag 187/88 under nr. T-39/89.

- 9 Sagsøgeren har i sag T-32/89 nedlagt følgende påstande:

— annulation af afgørelsen fra udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87 om ikke at tildele sagsøgeren det antal point, der var nødvendigt for at blive optaget på udvælgelsesprøvens egnethedsliste og for at få adgang til de fakultative prøver;

— om fornødent annulleres udvælgelsesprøve CJ 75/87;

— inden sagen fremmes, tilpligtes sagsøgte at fremlægge alle akter i forbindelse med udvælgelsesprøve CJ 75/87, bl. a. referaterne af udvælgelseskomitéens rådslagninger og de skrivelser, som bisidderne Dalabira og Cini tilsendte Domstolens præsident og formanden for udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøven, og der foranstaltes vidneafhøring af de personer, der deltog som bisiddere ved udvælgelsesprøven, navnlig bisidderne ved prøven i tolkning fra italiensk til græsk den 25. februar 1988;

— sagsøgte tilpligtes at betale samtlige sagens omkostninger.

Sagsøgte har nedlagt følgende påstande:

- de skrivelser, som bisidderne Cini og Dalabira tilsendte sagsøgeren, lades ude af betragtning, eller i stedet afhøres A. Münch, formand for udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87, som vidne;
- sagen afvises, idet den ikke kan admitteres parallelt med sag 187/88 (T-39/89), og sagsøgte frifindes under alle omstændigheder;
- der træffes afgørelse om sagens omkostninger efter gældende bestemmelser.

I sag T-39/89 har sagsøgeren nedlagt følgende påstande:

- afgørelserne om udpegelse af medlemmerne af udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87 annulleres;
- afgørelsen, hvorved sagsøgerens kontrakt som midlertidigt ansat blev opsagt, forkyndt den 24. marts 1988, annulleres, og sagsøgte tilpligtes at betale sagsøgeren erstatning for den økonomiske og ikke-økonomiske skade, denne afgørelse har forvoldt ham;
- afvisningen af sagsøgerens klage af 24. marts 1988 annulleres;
- inden sagen fremmes, tilpligtes sagsøgte at fremlægge alle akter i forbindelse med udvælgelsesprøve CJ 75/87, bl. a. referaterne af udvælgelseskomitéens rådslagninger og de skrivelser, som bisidderne Dalabira og Cini tilsendte Domstolens præsident og formanden for udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøven, og der foranstalttes vidneafhøring af de personer, der deltog som bisiddere ved udvælgelsesprøven, navnlig bisidderne ved prøven i tolkning fra italiensk til græsk den 25. februar 1988;
- sagsøgte tilpligtes at betale samtlige sagens omkostninger.

Sagsøgte har nedlagt følgende påstande:

- de skrivelser, som bisidderne Cini og Dalabira tilsendte sagsøgeren, lades ude af betragtning, eller i stedet afhøres A. Münch, formand for udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87, som vidne;
- sagsøgerens påstande om annullation af afgørelserne om udpegelse af medlemmerne af udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87 og om afvisningen af hans klage af 24. marts 1988 afvises fra realitetsbehandling, idet sagsøgeren har nedlagt samme påstand i sag 124/88 (T-32/89);
- sagsøgerens påstand om afgørelsen om opsigelsen af hans kontrakt som midlertidigt ansat afvises, idet han ikke har indgivet administrativ klage herom;
- under alle omstændigheder frifindes sagsøgte;
- der træffes afgørelse om sagens omkostninger efter gældende bestemmelser.

- 10 På grundlag af den refererende dommers rapport har Retten besluttet at indlede den mundtlige forhandling uden forudgående bevisførelse. Retten har dog anmodet sagsøgte om at fremlægge kopi af den begrundede rapport fra udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87. Begge parter har kunnet fremsætte bemærkninger til denne rapport.
- 11 Den mundtlige forhandling blev afholdt den 17. januar 1990. Herunder afgav parternes repræsentanter indlæg og besvarede spørgsmål fra Retten. Ved retsmødets afslutning erklærede afdelingsformanden den mundtlige forhandling for afsluttet.
- 12 Ved kendelse af 19. januar 1990 har Retten truffet bestemmelse om genåbning af den mundtlige forhandling med henblik på udpegelse af en sagkyndig med den opgave at besvare følgende spørgsmål:

- »1) Hvilke regler og praksis gælder i nationale, internationale og fællesskabsinstitutioner for de — kollegialt sammensatte — udvælgelseskomitéers karakter, sammensætning og virke, som nedsættes ved en udvælgelsesprøve med henblik på at afholde prøver for ansøgere til tolkestillinger, der indebærer tolkning til et bestemt sprog fra tre andre sprog?
- 2) Hvorvidt kan en professionel tolk, der er medlem af en udvælgelseskomité for en udvælgelsesprøve, fuldstændigt bedømme en tolkeansøgers faglige kvalifikationer, såfremt vedkommende
- hverken forstår det sprog, ansøgeren tolker fra, eller det sprog, ansøgeren tolker til,
 - har fuldstændig kendskab til det sprog, ansøgeren tolker fra, men ikke forstår det sprog, ansøgeren tolker til,
 - har fuldstændig kendskab til det sprog, ansøgeren tolker til, men ikke forstår det sprog, ansøgeren tolker fra?
- 3) Hvorvidt kan utilstrækkelige sprogkundskaber hos formanden for en udvælgelseskomité afhjælpes og under hvilke betingelser ved rådgivende udtalelse fra en eller flere bisiddere?
- 4) Gælder besvarelsen af de ovenfor under 2.2 og 2.3 angivne spørgsmål også, når der er tale om ansøgere til tolkestillinger ved en domstol?»

¹³ Ved kendelse af 5. marts 1990 har Retten på parternes forslag udmeldt D. Seleskovitch, direktør for Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs, (herefter benævnt »ESIT«), Paris, som sagkyndig.

- 14 Den sagkyndige har indgivet sin rapport den 29. marts 1990. Ved besvarelsen af spørgsmålene har D. Seleskovitch baseret sig på de regler og den praksis, der gælder på den skole, hun leder. Med hensyn til udvælgelseskomitéens sammensætning har hun anført følgende:

»Udvælgelseskomitéer består af to faste medlemmer (direktøren for ESIT, der er universitetslærer, og vicedirektøren, direktør for afdelingen 'tolkning'), yderligere medlemmer afhængig af de sprog, den pågældende aflægger prøve i, samt bisidderne. Udvælgelseskomitéens medlemmer har kompetence til at træffe afgørelse, mens bisidderne har rådgivende kompetence.«

D. Seleskovitch har vedrørende udvælgelseskomitéernes sammensætning bl. a. anført, at udvælgelseskomitéens medlemmer er erfarne tolke, og at udvælgelseskomitéerne sammensættes ud fra ansøgernes sprogkombination. Vedrørende spørgsmålet om, hvorvidt udvælgelseskomitéens medlemmer kan bedømme ansøgernes kvalifikationer, har hun anført følgende:

- »— En professionel tolk, der er medlem af en udvælgelseskomité for en udvælgelsesprøve, kan ikke selv bedømme en ansøgers faglige kvalifikationer, hvis han hverken forstår det sprog, ansøgeren tolker fra eller det sprog, ansøgeren tolker til.
- En tolk, som har fuldstændige kundskaber i det sprog, ansøgeren tolker fra, men ikke forstår det sprog, ansøgeren tolker til, kan heller ikke selv bedømme en ansøgers faglige kvalifikationer.«

- 15 Parterne har fremsat deres bemærkninger til den sagkyndiges erklæring inden for den fastsatte frist.

- 16 Den sagkyndige har udtalt sig i retsmødet af 4. maj 1990. På Rettens spørgsmål om, hvor mange af medlemmerne af udvælgelseskomitéen der har kundskaber i udvælgelsesprøvens sprog, anførte D. Seleskovitch følgende:

»Jeg mindes ikke, at der nogensinde kun har været ét medlem af en udvælgelseskomité, der besad kundskaber i ansøgerens to sprog. Dette forekommer mig ret utilstrækkeligt..., det er for lidt efter min mening..., f. eks. er det ved et sprog som

dansk klart, at flere personer må have kendskab hertil. Det er ikke tilstrækkeligt med én person, thi man kan ikke modsige sig selv, og hvis der ikke sker en drøftelse mellem flere personer, som har påhørt den samme tolkning og har forstået det samme udgangssprog, er det meget vanskeligt for én person, som ikke har kendskab til de to sprog ... (En sådan fremgangsmåde) er ikke en tilfredsstillende løsning.«

Hun har tilføjet, at hun ikke accepterer, at det eneste medlem af en udvælgelseskomité, der kan forstå ansøgerens sprogkombination, er en oversætter og ikke en tolk. Direkte adspurgt har hun anført, at »man kan ikke forlade sig på en oversætter ved bedømmelsen af en tolk«.

- 17 Parternes repræsentanter har afgivet indlæg, hvorefter afdelingsformanden erklærede den mundtlige forhandling for afsluttet.

Formaliteten

a) *Sag T-32/89 og sag T-39/89, for så vidt de vedrører afgørelserne om udpegelse af medlemmerne af udvælgelseskomitéen*

- 18 Sagsøgte har anført, at de to procedurer, som sagsøgeren har valgt til henholdsvis at anfægte resultatet af udvælgelseskomitéens arbejde (T-32/89) og udvælgelseskomitéens sammensætning (T-39/89), udelukker hinanden.
- 19 Sagsøgte har, for så vidt angår sag T-32/89 om annulation af afgørelsen fra udvælgelseskomitéen om ikke at optage sagsøgeren på egnethedslisten, nedlagt afvisningspåstand, idet denne sag, såfremt afgørelsen om udpegelse af udvælgelseskomitéens medlemmer skal anses for en akt, der indeholder et klagepunkt mod sagsøgeren, er anlagt for tidligt, fordi sagsøgeren i strid med tjenestemandsvedtægtens artikel 91, stk. 2, ikke afventede afvisningen af den klage, han havde indgivet over udpegelsen af udvælgelseskomitéens medlemmer, og den påfølgende sag T-39/89 netop har det formål at anfægte lovligheden af afgørelserne om udpegelsen af udvælgelseskomitéen.
- 20 Sagsøgte har nedlagt påstand om afvisning af sag T-39/89, for så vidt der hermed tilsigtes annulation af afgørelsen om udpegelse af medlemmerne af udvælgelsesko-

mitéen for udvælgelsesprøven, og har gjort gældende, at afgørelsen er en rent forberedende retsakt, som ikke kan anfægtes parallelt med den afgørelse, som udgør den formelle afslutning på proceduren, og som her er genstand for sag T-32/89.

- 21 For så vidt angår afgørelsen om udpegelsen af udvælgelseskomitéens medlemmer, bemærkes, at Domstolen vedrørende EØF-Traktatens artikel 173 har udtalt, at der kun foreligger retsakter eller beslutninger, der kan gøres til genstand for et annul-lationssøgsmål, når foranstaltningerne har retligt bindende virkninger, som kan be-røre sagsøgerens interesser ved en væsentlig ændring af hans retsstilling (dom af 11. november 1981, IBM mod Kommissionen, 60/81, Sml. s. 2639). Ifølge samme dom kan retsakter eller beslutninger, hvis tilblivelse omfatter flere stadier, navnlig sådanne som afslutter en intern procedure, principielt kun anfægtes, hvis det drejer sig om foranstaltninger, som definitivt fastlægger institutionens standpunkt som afslutning på denne procedure, bortset fra foreløbige foranstaltninger, der har til formål at forberede den endelige beslutning. Endvidere er det i tjenestemandssager fast praksis, at akter til forberedelse af en afgørelse ikke kan indeholde klagepunk-ter i vedtægtens artikel 90, stk. 2's forstand, og derfor kun kan anfægtes under et søgsmål til prøvelse af de retsakter, som kan være genstand for annul-lation (jfr. f. eks. dommene af 7. april 1965, Weighardt mod Kommissionen, 11/64, Sml. 1965-1968, s. 55, og af 14. februar 1989, Bossi mod Kommissionen, 346/87, Sml. s. 303).
- 22 Det bemærkes, at afgørelsen om udnævnelse af en udvælgelseskomité's medlemmer er en rent forberedende akt, som udgør en del af udvælgelsesproceduren. Sagsøge-ren kan kun under et søgsmål til prøvelse af den afgørelse, der træffes efter proce-duren, gøre gældende, at tidligere handlinger, som er snævert forbundet hermed, er ulovlige (jfr. f. eks. kendelse af 24. maj 1988, Santarelli mod Kommissionen, 78/87 og 220/87, Sml. s. 2699).
- 23 Heraf følger, at sag T-39/89, for så vidt der hermed tilsigtes annullation af afgø-relsen om udnævnelse af medlemmerne af udvælgelseskomitéen, må afvises, mens sag T-32/89, hvorved der tilsigtes annullation af den af udvælgelseskomitéen truffe afgørelse, må admitteres, idet sagsøgeren under sag T-32/89 kan anfægte lovligheden af den forberedende akt, som udnævnelsen af udvælgelseskomitéens medlemmer udgør.

b) *Sag T-39/89 for så vidt den vedrører afgørelsen om at opsigse G. Marcopoulos' kontrakt som midlertidig ansat*

- 24 Sagsøgte har påstået denne påstand afvist, idet sagsøgeren ikke har indbragt en administrativ klage for ansættelsesmyndigheden.
- 25 Sagsøgeren har anført, at hans klage af 24. marts 1988 bl. a. indeholder et krav om, at udvælgelseskomitéens afgørelse om ikke at optage ham på egnedhedslisten ikke gennemføres. Afgørelsen om opsigelsen af hans kontrakt, der var en gennemførelse af nævnte afgørelse fra udvælgelseskomitéen, blev meddelt ham to timer efter indgivelsen af hans klage og må altså anses for en direkte afvisning af denne. Hvis det antages, at afgørelsen om at opsigse sagsøgerens kontrakt var blevet truffet og meddelt ham inden indgivelsen af klagen, er det klart, at klagen også må anses for at være rettet mod denne afgørelse og således blev afvist ved ansættelsesmyndighedens afgørelse af 30. maj 1988.
- 26 Det må fastslås, at sagsøgeren ikke inden søgsmålet til prøvelse af afgørelsen om opsigelse af hans kontrakt som midlertidigt ansat har indgivet klage til ansættelsesmyndigheden i henhold til tjenestemandsvedtægtens artikel 90, stk. 2.
- 27 Sagsøgerens klage af 24. marts 1988 over afgørelserne om udpegelsen af udvælgelseskomitéens medlemmer kan ikke anses for også at være indgivet over afgørelsen om at opsigse sagsøgerens kontrakt som midlertidigt ansat, idet sagsøgeren, på det tidspunkt da klagen blev indgivet, efter eget udsagn endnu ikke var blevet bekendt med opsigelsen af hans kontrakt. Klagen kan altså ikke angå et forhold, som sagsøgeren var uvidende om.
- 28 Selve klagens ordlyd indeholder i øvrigt heller ikke den ringeste antydning af en indsigelse mod en afgørelse om kontraktens opsigelse. Selv om en klage ikke nødvendigvis er underlagt særlige formkrav, skal den dog være tilstrækkelig klar til, at den institution, for hvilken den er indbragt, kan besvare den. I denne sag kunne ansættelsesmyndigheden ikke besvare et klagepunkt om opsigelsen af en kontrakt som midlertidigt ansat, idet dette klagepunkt overhovedet ikke var nævnt i klagen.

- 29 Heraf følger, at den del af påstanden i sag T-39/89, som vedrører afgørelsen om opsigelsen af kontrakten som midlertidigt ansat, må afvises i medfør af tjenestemandsvedtægtens artikel 91, stk. 2.
- 30 Det følger af det ovenfor anførte, at sag T-39/89 må afvises i det hele.

Realiteten

- 31 I sag T-32/89 har sagsøgeren nedlagt påstand om annullation af afgørelsen fra udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87, for så vidt sagsøgeren herved ikke fik tildelt det nødvendige antal point for at kunne opføres på egnedhedslisten. Sagsøgeren har til støtte for sin påstand fremført fire anbringender: for det første at sammensætningen af udvælgelseskomitéen var ulovlig; dernæst at udvælgelseskomitéen havde begået en klar fejltagelse ved bedømmelsen; endvidere at principperne om den berettigede forventning og ligebehandling var tilsidesat, og endelig, at udvælgelseskomitéen havde begået magtfordrejning.
- 32 For så vidt angår anbringendet vedrørende udvælgelseskomitéens ulovlige sammensætning har sagsøgeren anført, at proceduren i udvælgelsesprøve CJ 75/87 er ulovlig, idet sammensætningen af udvælgelseskomitéen ikke var forenelig med »selve udvælgelsesprocedurens karakter«. Formålet med udvælgelsesprøven var oprettelse af en ansættelsesreserve af tolke, hvis arbejdsopgaver bestod i tolkning til græsk fra mindst tre af De Europæiske Fællesskabers officielle sprog.
- 33 Sagsøgeren har anført, at de tre medlemmer af udvælgelseskomitéen ikke besad de nødvendige kundskaber til at kunne forstå og bedømme ansøgenes præstationer, idet nemlig to medlemmer af udvælgelseskomitéen overhovedet ikke havde noget kendskab til græsk, og det tredje medlem, som var sprogrevisor i Domstolens oversættelsesdirektorat, ikke beherskede græsk så godt som de ansøgere, der aflagde prøverne. Han har tilføjet, at udvælgelseskomitéens bedømmelse under alle omstændigheder udelukkende har kunnet bero på udtalelserne fra det eneste medlem af udvælgelseskomitéen, som havde kendskab til græsk.

- 34 Sagsøgte har hertil svaret, at formålet med prøverne i en udvælgelsesprøve for tolke ikke kun består i at give udvælgelseskomitéens medlemmer mulighed for at bedømme, om ansøgeren gengiver udgangsteksten korrekt på det sprog, han tolker til, men også om vedkommende behersker tolketeknikken, når henses til bl. a. sagens sværhedsgrad og særegenhederne ved talerens sprogbrug. Sagsøgte har herved anført, at alle tre medlemmer af udvælgelseskomitéen kunne bedømme sagsøgerens tolketeknik, at to medlemmer var erfarne tolke, som havde været medlemmer af flere udvælgelseskomitéer, og at det tredje medlem, som havde et meget godt kendskab til græsk, kunne bedømme, om sagsøgeren, på det sprog han tolkede til, gav en korrekt gengivelse af talen. Sagsøgte har endvidere tilføjet, at udvælgelseskomitéen også var bistået af flere bisiddere.
- 35 Det fremgår af nævnte sagkyndige erklæring, at en tolk, der er medlem af en udvælgelseskomité for en udvælgelsesprøve for tolke, ikke selv kan bedømme en ansøgers faglige kvalifikationer, hvis han hverken har kendskab til det sprog, ansøgeren tolker fra, eller til det sprog, ansøgeren tolker til. Det fastslås i samme erklæring, at en tolk, som har fuldstændige kundskaber i det sprog, ansøgeren tolker fra, men ikke har kendskab til det sprog, ansøgeren tolker til, heller ikke selv kan bedømme en ansøgers faglige kvalifikationer.
- 36 Det fremgår desuden af udtalelser fra den sagkyndige under retsmødet den 4. maj 1990, at en person, der er kvalificeret til at udføre hvervet som oversætter, ikke er kvalificeret til at blive medlem af en udvælgelseskomité for en tolkeudvælgelsesprøve, idet der er tale om fundamentalt forskellige udtryksmåder og vurderings- og bedømmelsesmetoder. Den sagkyndige har bl. a. anført følgende: »... der er forskellige måder at vurdere et sprog på, nogle vurderer sproget som sådan, andre vurderer, hvad det er, der udtrykkes via sproget, ... der er her tale om at vurdere to forskellige ting«. Den omstændighed, at det medlem af en udvælgelseskomité, som ikke er kvalificeret til at udøve hvervet som tolk, ikke som modersmål har det sprog, ansøgeren tolker til, gør det, ifølge den sagkyndige, endnu mere tvivlsomt, om det pågældende medlem kan bedømme og vurdere ansøgerens faglige præstationer.
- 37 Det fremgår af det ovenfor anførte, at en udvælgelseskomité for en tolkeudvælgelsesprøve, hvor ingen af de beslutningsdygtige medlemmer opfylder den dobbelte

betingelse om fuldstændig beherskelse af det sprog, ansøgeren tolker til, samtidig med at have erfaring som tolk, ikke er sammensat således, at den kan foretage en objektiv bedømmelse af ansøgernes faglige kvalifikationer ud fra deres præstationer ved de mundtlige prøver. En sådan udvælgelseskomité kan heller ikke sikre, at der herved ansættes medarbejdere ved institutionen, der opfylder de højeste krav til kvalifikationer, jfr. tjenestemandsvedtægtens artikel 27.

- 38 Det står fast, at såvel A. Münch, chef for tolkeafdelingen, og B. Heidelberger, souschef i samme afdeling, henholdsvis formand for og medlem af udvælgelseskomitéen, ikke havde noget som helst kendskab til græsk, som var det sprog, ansøgerne skulle tolke til.
- 39 Det står også fast, at udvælgelseskomitéens tredje medlem, P. Berteloot, der var udpeget af personaleudvalget, hverken før eller på tidspunktet for hendes udpegelse som medlem af udvælgelseskomitéen havde arbejdet som tolk.
- 40 Under disse omstændigheder er sagsøgerens interesser blevet groft tilsidesat ved sammensætningen af udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87, idet ingen af dens medlemmer opfyldte den dobbelte betingelse om fuldstændig beherskelse af det sprog, ansøgeren tolker til, samtidig med at besidde erfaring som tolk. I øvrigt udgør sammensætningen en tilsidesættelse af princippet om god forvaltning, idet institutionen ikke blev sikret ansættelse af kompetent personale. Sammensætningen må derfor anses for ulovlig.
- 41 Den omstændighed, at udvælgelseskomitéen har kunnet støtte sig på udtalelser fra flere bisiddere, nemlig tolke, som beherskede udvælgelsesprøvens målsprog, kan ikke ændre dette resultat. I en udvælgelseskomité, der er sammensat som ovenfor anført, vil bedømmelsen af de vigtigste dele af ansøgernes præstationer nemlig udelukkende påhvile bisidderne, idet disse er de eneste, der er i stand til at bedømme disse præstationer. I henhold til ordlyden af artikel 3, stk. 2, i vedtægtens bilag III, har bisidderne imidlertid alene rådgivende kompetence. Ifølge Domstolens faste praksis, er det udvælgelseskomitéen — og ikke tredjemænd, der alene har

status som rådgiver — som i sidste instans skal bevare tilsynet med prøvernes afvikling og sin skønsfrihed (jfr. dommene af 16. oktober 1975, Deboeck mod Kommissionen, 90/74, Sml. s. 1123; af 26. oktober 1978, Agneessens mod Kommissionen, 122/77, Sml. s. 2085; af 30. november 1978, Salerno mod Kommissionen, 4/78, 19/78 og 28/78, Sml. s. 2403; af 16. juni 1987, Kolivas mod Kommissionen, 40/86, Sml. s. 2643). Bisiddernes bistand kan altså ikke i denne sag ændre ved det forhold, at udvælgelseskomitéen var ulovligt sammensat.

- 42 Det følger af det anførte, at sagsøgerens anbringende om, at udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87 var ulovligt sammensat, må lægges til grund, for så vidt angår afviklingen af de mundtlige prøver.
- 43 Herefter, og uden at det findes nødvendigt at gennemgå sagsøgerens øvrige anbringender og argumenter, må den anfægtede afgørelse, nemlig udvælgelseskomitéens afgørelse om ikke at tildele sagsøgeren det nødvendige antal point for at deltage i de fakultative prøver, annulleres.
- 44 Sagsøgeren har endvidere nedlagt påstand om, at udvælgelsesprøve CJ 75/87 annulleres. Da der er tale om en almindelig udvælgelsesprøve, der er afholdt med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve, er sagsøgerens rettigheder tilstrækkeligt beskyttet, hvis ansættelsesmyndigheden for sagsøgerens vedkommende lader udvælgelsesprøven med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af græsk-sprogede tolke gå om, idet det findes unødvendigt at ændre udvælgelsesprøvens resultater eller annullere de herpå beroende udnævnelser (jfr. domme af 4. december 1975, Costacurta mod Kommissionen, 31/75, Sml. s. 1563; af 30. november 1978, nævnt ovenfor; af 28. juni 1979, Anselme mod Kommissionen, 255/78, Sml. s. 2323; af 18. februar 1982, Ruske mod Kommissionen, 67/81, Sml. s. 661; af 13. maj 1982, Alaimo mod Kommissionen, 16/81, Sml. s. 1559; af 9. juni 1983, Verzyck mod Kommissionen, 225/82, Sml. s. 1991, og forslaget til afgørelse fra generaladvokat S. Rozès, s. 2010; af 14. juli 1983, Detti mod De Europæiske Fællesskabers Domstol, 144/82, Sml. s. 2421).

Sagens omkostninger

- 45 I henhold til artikel 69, stk. 2, i Domstolens procesreglement, der i henhold til artikel 11, stk. 3, i Rådets afgørelse af 24. oktober 1988, nævnt ovenfor, med de nødvendige ændringer finder anvendelse for Retten, dømmes den part, der taber

sagen, til at afholde sagsomkostningerne, hvis der er nedlagt påstand herom. I medfør af nævnte procesreglements artikel 70 bærer institutionerne imidlertid selv de udgifter, de har afholdt i sager anlagt af de ansatte ved Fællesskaberne.

- 46 I denne sag har sagsøgte tabt sag T-32/89, hvorfor sagsøgte dømmes til at afholde denne sags omkostninger. Da sag T-39/89 afvises, skal hver part i medfør af nævnte bestemmelser bære sine omkostninger i denne sag.

På grundlag af disse præmisser

udtaler og bestemmer

RET TEN (Fjerde Afdeling)

- 1) I sag T-32/89 annulleres afgørelsen fra udvælgelseskomitéen for udvælgelsesprøve CJ 75/87 om ikke at tildele sagsøgeren det nødvendige antal point for at få adgang til de fakultative prøver.
- 2) I sag T-32/89 betaler sagsøgte omkostningerne.
- 3) Sag T-39/89 afvises.
- 4) I sag T-39/89 bærer hver part sine omkostninger.

Edward

Schintgen

García-Valdecasas

Afsagt i offentligt retsmøde i Luxembourg den 22. juni 1990.

H. Jung

Justitssekretær

II - 298

D. A. O. Edward

Formand for Fjerde Afdeling